

[Texte]

Mr. Manly sits with the New Democratic Party in the House of Commons.

Mr. Manly.

Mr. Manly: Thank you, Mr. Chairman.

I would like to thank Chief Wilson for his presentation.

On page 2 you talk about a concept that refers to all those things that the Great Spirit gave so that you could live in harmony. I am not even going to try to pronounce the name of that concept, but I wonder if you or if one of your elders could elaborate on that and give us a better idea of what is involved in it.

Chief Wilson: If I may ask one of the elders... The beginning of the opening of the speech, I think, elaborates a bit on it.

If I may ask Peter Kelly in the meantime, while we are explaining to the elder the total question behind it... if Mr. Kelly could elaborate the point here to bring the elder into the perspective of the question.

Mr. P. Kelly: Thank you, Chief Wilson.

That word is *Kan-gi-i-zhi-me-ne-go-e-zid Anishinabe*. At the time the Anishinabe was placed in this world to live with the animal world, to live with all the creatures of this world, he was given certain tools; he was given certain equipment to live in harmony with nature. Living in that particular environment that he chose for himself, he developed a way of surviving with the environment. He developed a way of surviving with the people around him, and all those laws which he practised became immutable, and these are what we call the traditions today.

We put that word *Kan-gi-i-zhi-me-ne-go-e-zid Anishinabe* in there for one clear purpose. I think it is an accepted practice—it is also a very sophisticated practice—to allow certain German words to be included in the English language. It is very sophisticated to include certain Hebrew words in the English language for which there cannot be a clear, explainable concept. We include that *Kan-gi-i-zhi-me-ne-go-e-zid Anishinabe* because we feel that it is about time that the Supreme Court judges attempt to comprehend what this concept means, rather than us trying to define what aboriginal rights mean. We feel that it is equally important for the Indian lawyers, the Indian consultants and anybody who works with Indian people to comprehend what we mean by this concept. It is a very elusive concept. Also, it is very elusive for us to try to understand what “aboriginal rights” mean. But we know that when we say *Kan-gi-i-zhi-me-ne-go-e-zid Anishinabe* we know exactly what we are talking about. It is firmly rooted according to the explanation given by the elder in the invocation prayer.

Everything that we talk about goes back to the prayers, goes back to the religion, goes back to the psyche, the mental template of the Indian people to communicate what they feel

[Traduction]

Îles, en Colombie-Britannique. M. Manly représente le parti Néo-démocrate à la Chambre des communes.

Monsieur Manly.

M. Manly: Merci, monsieur le président.

J'aimerais remercier le chef Wilson de son exposé.

A la page 2, vous parlez d'un concept qui porte sur tous les éléments que le Grand Esprit vous a donnés de façon à ce que vous puissiez vivre en harmonie. Je ne vais pas tenter de prononcer le nom de ce concept, mais je me demande si vous ou l'un de vos anciens pourrait nous l'expliquer et nous donner une meilleure idée de ce dont il s'agit.

Le chef Wilson: Je vais demander à l'un des anciens... Le début de ma déclaration, je crois, donnait quelques détails.

Avec votre permission, entre-temps, je demanderai à Peter Kelly, pendant que nous expliquons à notre ancien toute la question sous-jacente—s'il pourrait expliquer ce dont il s'agit afin que l'ancien comprenne bien la question.

M. P. Kelly: Merci, chef Wilson.

L'expression dont il s'agit, c'est *Kan-gi-i-zhi-me-ne-go-e-zid Anishinabe*. A l'époque où le «Anishinabe» a été placé dans ce monde pour vivre en harmonie avec le monde animal, pour vivre en harmonie avec toutes les créatures, il lui fut accordé certains outils; il lui a été donné certains outils pour vivre en harmonie avec la nature. Vivant dans ce milieu particulier qu'il s'était choisi, il a mis au point des moyens de survivre dans ce milieu. Il a mis au point une façon de survivre au sein de ceux qui l'entouraient, et toutes les lois qu'il pratiquait sont devenues immuables, ce que nous appelons aujourd'hui les traditions.

Nous avons inséré l'expression *Kan-gi-i-zhi-me-ne-go-e-zid Anishinabe* pour une raison précise. Je crois que c'est la pratique courante—c'est également une pratique très sophistiquée—d'inclure certains mots allemands dans la langue anglaise. Il est très chic d'inclure certains mots hébreux dans la langue anglaise si l'anglais ne fournit aucun terme capable d'expliquer clairement le concept. Nous avons inclure *Kan-gi-i-zhi-me-ne-go-e-zid Anishinabe* parce que nous estimons qu'il est grand temps que les juges de la Cour suprême tentent de comprendre ce que signifie ce concept plutôt que de nous demander de tenter de définir ce que signifient les droits autochtones. Nous estimons qu'il est également important pour les avocats indiens, pour les consultants indiens et pour quiconque travaille avec les Indiens de comprendre ce que signifie ce concept. C'est un concept très subtil. Tout comme il est très subtil pour nous de tenter de comprendre ce que signifie l'expression *droits autochtones*. Toutefois, nous savons que lorsque nous disons *Kan-gi-i-zhi-me-ne-go-e-zid Anishinabe* nous savons exactement ce dont nous parlons. Le sens de l'expression est fermement enraciné et a été expliqué par l'ancien dans la prière d'invocation.

Tout ce dont nous parlons remonte à ces prières, remonte à la religion, remonte au psychique, le modèle mental du peuple indien en vue de communiquer ce qu'il croit qu'il devrait être